

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Следуя из общих интересов в сфере развития преподавания и научных исследований в двух университетах и стремясь к расширению взаимодействия между университетами, Белградский университет, Студенческая площадь 1, 11000 г.Белград, Сербия, в лице ректора профессора Иванки Попович, и Белорусский государственный университет, проспект Независимости 4, 220030 г.Минск, Республика Беларусь, в лице проректора по учебной работе и образовательным инновациям проф. О.И.Чуприс, действующей на основании доверенности от 10.01.2018 №0101/108, именуемые далее «Университеты», заключили следующее

Статья 1

Данным Соглашением университеты устанавливают и регулируют сферы и вопросы взаимного сотрудничества, а также формы и способы их реализации.

Статья 2

Сотрудничество будет осуществляться в зависимости от наличия средств и с согласия со стороны Университетов посредством следующих видов деятельности:

1. Обмен научными сотрудниками, преподавателями и административным персоналом,
2. Обмен обучающимися всех ступеней обучения,
3. Совместные научно-исследовательские работы,
4. Участие в семинарах и академических собраниях,
5. Специализированные краткосрочные академические программы,
6. Программы повышения квалификации,
7. Подготовка совместных монографий, учебников и словарей,
8. Проведение при необходимости апробации и рецензирования квалификационных научных работ студентов, магистрантов, аспирантов, докторантов,
9. Другие области, представляющие взаимный интерес.

Статья 3

Вид, сфера и условия реализации сотрудничества на основе данного Соглашения будут определяться отдельными документами (приложениями) к данному Соглашению.

Статья 4

Каждый университет назначит ответственного за развитие и координацию реализации определенных видов деятельности или программ.

Статья 5

Реализация данного Соглашения зависит от наличия средств для совместных мероприятий.

Все обязательства и расходы, связанные с утвержденными данным Соглашением проектами, регулируются принятыми нормами и правилами, установленными в государстве расположения каждого из университетов, а также положениями и условиями финансирующих организаций.

Статья 6

Данное Соглашение не налагает на Университеты финансовых обязательств.

Статья 7

Изменения и дополнения к данному Соглашению осуществляются в письменном виде и являются неотъемлемой частью данного Соглашения.

Статья 8

Университеты соглашаются, что, если по причине забастовки или других трудовых конфликтов, гражданских беспорядков, неблагоприятных метеоусловий, форс-мажорных обстоятельств или других неизбежных причин, выходящих за рамки контроля университета, любой из университетов не способен выполнить свои обязательства, такое неисполнение не должно рассматриваться как нарушение данного Соглашения.

Статья 9

Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет. Если ни одна из Сторон не предупреждает другую о своем намерении расторгнуть настоящее Соглашение за 6 (шесть) месяцев до истечения очередного периода, действие настоящего Договора автоматически продлевается на следующие 5 (пять) лет.

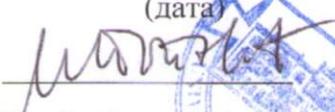
Данное Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одного из Университетов письменным уведомлением за 6 месяцев до момента его прекращения. Расторжение соглашения не будет влиять на уже начавшуюся деятельность.

Статья 10

Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания законными представителями двух Университетов.

Статья 11

Данное Соглашение составлено в 6 (шести) оригинальных экземплярах, из них 2 (два) экземпляра на сербском языке, 2 (два) на английском языке и 2 (два) на русском языке, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Белград, 19 NOV 2018
(дата)

Проф. Иванка Попович
Ректор Белградского университета

05-62-3312/2-2018

Мел. от УОД
Белград

Минск, 19 NOV 2018
(дата)

Проф. О.И. Чуприс
Проректор по учебной работе и
образовательным инновациям
Белорусского государственного
университета

Мел. от УОД
Минск
Мел. от УОД
Минск
Мел. от УОД
Минск

AGREEMENT OF COOPERATION

Proceeding from the common interest in the development of teaching and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, the University of Belgrade, Studentski trg 1, 11000 Belgrade, Serbia, represented by Rector Prof. Dr. Ivanka Popović and the Belarusian State University Nezavisimosti ave. 4, 220030 Minsk, Belarus, represented by Vice-Rector for Academic Affairs and Education Innovations Prof. Olga Chupris, acting on the grounds of the power of attorney as of 10.01.2018 №0101/108 (hereinafter referred to as „Universities“) hereby conclude the following

Article 1

The Universities determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

Cooperation will be undertaken, subject to availability of funds and the approval of the Universities through such activities or programs related to:

1. Exchange of research, teaching and administrative staff
2. Exchange of students of all levels,
3. Joint research activities
4. Participation in seminars and academic meetings
5. Special short-term academic programs
6. Professional Development Programs
7. Preparing joint monographs, textbooks and dictionaries;
8. Joint approbation and review of diploma projects and theses of Bachelor, Master, PhD and post-doc students
9. Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will develop.

Article 3

Members of the Universities shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and terms of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

Article 4

Each university shall designate a Liaison Officer to develop and coordinate the realization of specific activities or programs.

Article 5

The implementation of this agreement is dependent upon the availability of funds for joint activities.

All commitments, obligations and expenditures related to projects approved under this agreement shall be administered in accordance with each university's and country's normal practices and policies and the specific terms and conditions of the funding agencies.

Article 6

By signing this Agreement the Universities assume no financial responsibility.

Article 7

Possible amendments and additions to this agreement shall be considered in writing and annexed to this agreement.

Article 8

The Universities agree that, if by reason of strike or other labor disputes, civil disorders, severe weather, Vis Major, or other unavoidable cause beyond the control of the university seeking to invoke this paragraph, either university is unable to perform its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this agreement.

Article 9

This agreement shall remain in force for a five (5) year period from the date of the last signature.

This Agreement will be automatically renewed for further periods of equal time, if it is not resigned by either University.

This agreement may be terminated by either university giving six (6) months written notice to the partner institution. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing cooperation activities.

Article 10

This agreement shall go into effect when signed by the legal representatives of both Universities.

Article 11

This agreement has been drawn in six (6) originals, two (2) of them in Serbian, two (2) of them in English and two (2) of them in Russian, all texts being equally valid.

19 NOV 2018

Belgrade,

Date

Prof. Dr. Ivanka Popovic
Rector of the University of Belgrade

05-09-3312/2-2018



Minsk.....

Date

Prof. Olga Chypris
Vice-Rector for Academic Affairs and
Education Innovations of the Belarusian State
University

Handwritten signature in blue ink.



Полазећи од заједничког интереса за развој наставе и научно-истраживачког рада и у настојању да прошири контакте између два универзитета, Универзитет у Београду, Студентски трг 1, 11000 Београд, Србија, који заступа ректор, проф. др. Иванка Поповић, и Белоруски државни универзитет, Авенија независности 4, 220030 Минск, Белорусија, који заступа проректор за академска питања и едукативне иновације проф. Ољга Чуприс (у даљем тексту „Универзитети“) закључују следећи

СПОРАЗУМ О САРАДЊИ

Члан 1.

Универзитети овим споразумом утврђују и регулишу области и предмет међусобне сарадње као и облике и начине њеног остваривања.

Члан 2.

Сарадња ће се, уз сагласност Универзитета, а у зависности од расположивих средстава, одвијати кроз активности или програме као што су:

1. размена истраживача, наставног и административног особља,
2. размена студената свих нивоа студија,
3. заједнички истраживачки пројекти,
4. учешће на семинарима и другим академским скуповима,
5. посебни краткорочни академски програми,
6. програми стручног усавршавања,
7. припрема заједничких монографија, уџбеника и речника,
8. заједничко одобравање и преглед дипломских пројеката и теза студената основних, мастер, докторских и пост-докторских студија,
9. остале области у којима је успостављен или ће се развити конкретан заједнички интерес за сарадњу.

Члан 3.

Чланице Универзитета ће, на основу овог споразума, посебним анексом овог споразума дефинисати врсту, обим и услове реализације споразума.

Члан 4.

Сваки универзитет именовати особу за контакт која ће координирати реализацију одређених активности или програма.

Члан 5.

Реализација овог споразума зависиће од расположивих средстава намењених за заједничке активности.

Све обавезе и трошкови везани за пројекте по овом споразуму биће намирени у складу са уобичајеном праксом и политиком сваког универзитета и земље и условима и обавезама финансијских институција.

Члан 6.

Потписивањем овог споразума Универзитети не преузимају никакве финансијске обавезе.

Члан 7.

Измене и допуне овог споразума биће договоране писаним путем и биће предмет анекса споразуму.

Члан 8.

Уколико због штрајкова или других обустава рада, грађанских немира, временских непогода, више силе или других околности на које Универзитети не могу да утичу, наступи немогућност испуњења споразумом утврђених обавеза, Универзитети су сагласни да се то неиспуњење неће сматрати кршењем споразума.

Члан 9.

Овај споразум се закључује на период од пет (5) година почев од дана потписивања.

Овај споразум ће се аутоматски продужити за даље једнаке периоде осим ако га ниједан Универзитет не раскине.

Универзитети могу раскинути овај споразум у писаној форми уз отказни рок од шест (6) месеци. Прекид овог Уговора неће утицати на активности које су у току.

Члан 10.

Овај споразум ступа на снагу кад га потпишу законски заступници оба Универзитета.

Члан 11.

Овај споразум је сачињен у шест (6) примерака, од којих два (2) на српском, два (2) на енглеском и два (2) на руском језику, сви исте важности.

19 NOV 2018

У Београду, дана:

.....
 Проф. др. Иванка Поповић
 Ректор
 Универзитета у Београду

05-68-3312/2-2018



У Минску, дана:

.....
 Проф. Ольга Чуириш
 Проректор за академска питања и
 едукативне иновације
 Белоруског државног универзитета

